

В то же время научный и, прежде всего, технический перевод сводит возможность авторской инициативы к минимуму, и право приоритетности в таком случае автоматически переходит к блоку информационных критериев, к которым относятся точность формулировки, строгая последовательность в изложении материала, минимизация вероятности двойственного толкования рабочих терминов и др. В этом случае текст во многом теряет художественную выразительность, приобретает жесткую структурированность, ведет к содержательной обезличке автора. Основная опасность такого подхода к сфере развития межъязыковой и междивизиональной коммуникации связана с последующим расширением сферы социального использования обедненного технического материала (это сегодня особенно характерно для современных носителей «интернетовского сленга»), что ведет, к искаженному представлению о структуре, информационному арсеналу и выразительных возможностях живого языка. Наблюдающаяся в последние годы повсеместная утрата языковой выразительности, привнесение в сферу устного общения уродливых форм, представляющих в основном результаты многочисленных попыток адаптировать традиционные языковые структуры к требованиям коммуникации на уровне Интернета, представляют серьезную опасность для сохранения языковой культуры каждого народа.

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Зеленовская А. В., Стасевич Е. В., Белорусский государственный университет

Словарный состав языка — это совокупность всех слов (*лексики*) какого-либо языка. Он непрерывно пополняется с развитием общества по словообразовательным законам, а также за счет *заимствований*.

В словарный состав немецкого языка вошли слова из латинского, французского, итальянского, английского, русского и некоторых других языков. Эти слои заимствованной лексики отражают культурно-исторические связи народов, являясь одним из доказательств контактов древних народов.

Большая часть заимствований в немецком языке имеет латинское и французское происхождение, например: лат. — *das Fragment, klassisch, privat, der Satellit, kompliziert, die Region, das Experiment*, фр. — *das Kabel, das Buffet, das Paket, die Creme*.

Широко распространены среди заимствований суффиксы латинского и французского происхождения, например: фр. суффиксы *-ier (produzieren, modernisieren, reparieren, funktionieren, konstatieren, existieren)*; *-ie (die Linie, die Industrie, die Strategie, die Partie)*; лат. *-tion (die Navigation, die Produktion, die Kommunikation, die Organisation, die Information)*.

Процент заимствований из других языков наоборот не значителен: из арабского было заимствовано слово *das Sofa* (диван), из итальянского такие слова, как *das Tempo, die Million* и др.

Некоторые слова в силу различных причин приобретают новые значения, дополнительно к уже имеющимся или вместо них.

Существительное *die Szene* (сцена) пришло в немецкий язык давно — еще в XVIII в. оно было заимствовано из французского языка, происхождение же его греко-латинское. Помимо указанного значения, в современном немецком языке *die Szene* используется в значении «характерная социальная группировка». Это новое значение слова было заимствовано из английского языка и сначала даже произносилось на английский лад [si:n]. Первоначально слово использовалось применительно к радикальным группам (*linke Szene* (левые силы, левая группировка), *Terrorszene* (террористическая группировка)), но впоследствии приобрело более широкий диапазон применения (*Musikszene* (музыкальная группа)). Подобные факты обогащения слова новыми значениями принято называть семантическими неологизмами.

Особый пласт составляют англо-американизмы — заимствования которые особенно активно стали появляться в немецком языке в последнее время в связи с общими процессами развития современного общества, например: *das Joint Venture*, *der Pop-star*, *der Aeroshow*, *VIP*, *Video*, *Tuning*.

Исследование лексики молодежи Германии может также дать обильный материал относительно использования англо-американизмов представителями молодого поколения. Например: *Boss* (босс) с синонимами *Chef* (начальник, шеф), *Leader* (лидер) для обозначения ведущей личности в некоем молодежном коллективе; *Farm* «*Wochenendehaus*» (дача); *die Oldies* (родители); *out sein* (быть не в состоянии делать что-то); *Power* (сила, власть) — притягательная сила, то, что нравится.

В результате проведенного исследования на примере общественно-политических текстов было выявлено, что заимствования составляют около 16 %. Из них 36 % — слова, заимствованные из французского языка (*das Kabel*, *das Buffet*), 38 % — заимствования из латинского языка (*die Summe* (итог, сумма), *die Daten* (данные), *das Segment*, *die Lizenz*, *das Fragment*, *klassisch*, *der Satellit* (спутник), *kompliziert* (сложный), *das Experiment*), 15 % — англо-американизмы (*das Joint Venture* (совместное предприятие), *der Pop-star* (поп-звезда), *der Aeroshow*, *VIP* (особо важная персона)), 5 % составляют заимствования из итальянского языка, 6 % — заимствования из других языков (греческий, арабский). Таким образом, была подтверждена теория о том, что в современный словарный состав немецкого языка входят преимущественно заимствования из латинского, французского, английского и итальянского языков. Однако те изменения, которые претерпел немецкий язык в связи с заимствованиями, только обогатили его словарный состав наилучшими языковыми элементами из тех, что он мог впитать за всю свою историю.

ИДИОМЫ И АРГО В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ковалев Д. А., Белорусский государственный университет

Не вызывает сомнения, что, помимо регулярного пополнения словарного запаса, необходимо также заботиться об обогащении своей речи идиомами и арго. Это помогает лучше понимать выражения, встречающиеся